

УДК 81.282

РЕТРОСПЕКТИВНЫЙ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

© **Е.В. Ледовских¹, Н.И. Мокрова²**

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

В статье дается краткий компаративный анализ английского и немецкого языков. Оба языка сравниваются между собой с точки зрения языковой системы в ретроспективном плане. Описываются общие особенности и различия английского и немецкого языков в области фонетики, лексики и грамматики. Сходство этих языков объясняется общностью их происхождения, а отличительные черты вытекают из произошедших в ходе их исторического развития изменений.

Ключевые слова: английский язык, немецкий язык, фонетика, грамматические категории, сравнительный анализ.

RETROSPECTIVE COMPARATIVE ANALYSIS OF GERMAN AND RUSSIAN

E. Ledovskikh, N. Mokrova

Irkutsk State Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk 664074

The article presents a brief comparative analysis of English and German. The languages are compared from the standpoint of the language system in retrospect. The authors describe common characteristics and differences between the English and German languages in the field of phonetics, vocabulary and grammar providing examples. The similarity of these languages is the result of their common origin while distinguishing features arise from their historical development changes.

Keywords: English, German; phonetics; grammar; comparative analysis.

В настоящее время происходит активное развитие международного сотрудничества. Взаимопроникновение культур совершается благодаря обмену информацией в различных сферах человеческой деятельности. За последнее десятилетие этот процесс значительно ускорился. Человеческие сообщества, принадлежащие разным нациям, странам и континентам, перестают быть изолированными. Развитие цивилизации и культуры требует от современного общества знания нескольких иностранных языков. Только так человек может полноценно участвовать в межкультурной коммуникации. Культурные процессы, происходящие в мире, способствуют изучению всех европейских языков. Выявляя сходство и различия в строе изучаемых языков, можно более быстрыми темпами осваивать новые языковые явления.

Международным языком является английский. Его используют как язык науки, дипломатии, авиации, а также в повседневной жизни. Английский язык занимает второе место в мире после китайского по числу людей, которые на нем говорят, хотя в ближайшее время он может вырваться вперед, что связано с быстрым ростом числа населения в странах, в которых английский признан государственным языком.

Также возрастает и роль немецкого языка. С каждым годом увеличивается его популярность. Примерно 105 млн человек являются носителями языка. Немецкий язык широко распространен и часто используется людьми в повседневной жизни.

Изучающим немецкий и английский язык людям очевидно фонетическое сходство множества слов. Это объясняется тем, что они принадлежат к индоевропейской языковой семье, германской группе и западногерманской подгруппе языков. Эти языки имеют общих предков – племена древних германцев, которые обитали на территории Европы от Рейна на востоке до Вислы на западе, от Дуная на юге до Северного и Балтийского морей на севере, а также в южной части Скандинавского полуострова в период от бронзового века до конца эпохи Великого переселения народов. Носителями западногерманской группы языков были ингвеоны (племена англвов, саксов, ютов – предков англичан),

¹ Ледовских Екатерина Владимировна, студентка гр. СМo-13-1 Института ИАМИТ,
e-mail: ledovskikh.katya@yandex.ru

Ledovskikh Ekaterina, a student of Aircraft and Machine Building and Transport Institute,
e-mail: ledovskikh.katya@yandex.ru

² Мокрова Наталья Игоревна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2, e-mail: mokrovan@rambler.ru

Mokrova Natalia, Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2 Department, e-mail: mokrovan@rambler.ru

истевоны (франки) и герминоны (племена алеманов, баварцев и лангобардов – предков немцев). Все германские языки имеют определенную степень родства между собой: одни языки ближе друг к другу, а другие – дальше, что отражает классификация языков, произведенная по определенным группам и подгруппам.

В эпоху Великого переселения народов (IV–VII века н. э.) происходила массовая миграция германских племен. Племена саксов, ютов и англов переселились в Британию, сломив сопротивление живших на этой территории кельтов. При этом язык этих германских племен обогатился заимствованиями из кельтского языка и языка господствовавших там прежде римлян (латинского языка).

Древнеанглийский язык испытал заметное воздействие языка викингов (скандинавских народов). Позднее вместе с вторжением норманнов в Британию было привнесено наречие старофранцузского языка, поэтому сегодня англичане могут без труда понимать французскую речь. Основа английского языка осталась германской, но со временем он стал включать в себя огромное количество французских, латинских, кельтских и скандинавских заимствований. Основой же немецкого языка являются наречия древнегерманских племен. Этот язык не испытал на себе влияние старофранцузского языка, однако, как и английский, включает в себя много латинских заимствований [5].

В эпоху Великого переселения народов в истории германского языка наблюдался важнейший процесс – передвижение согласных, произошедший в два этапа.

Так называемое, первое передвижение согласных – это сложный фонетический процесс. Он заключается в изменении индоевропейских смычных согласных и помогает легко отличить сразу все германские языки от остальных языков индоевропейской языковой семьи. Этот процесс можно обозначить как прагерманский, так как он протекал во то время, когда отдельные германские языки и ветви еще не сформировались [1].

Ученые полагают, что первое передвижение согласных является совокупностью двух разных процессов, которые не имеют между собой ничего общего. Считается, что они происходили в разное время, и языковеды до сих пор не могут точно сказать, какой из двух процессов был первым. Можно утверждать лишь то, что они являются германскими и имели место до раздробления германской языковой общности.

В порядке открытия первым считается закон Гримма. В 1822 году он был сформулирован немецким языковедом Якобом Гриммом. Сегодня этот закон описывается как часть первого передвижения согласных. Его следы остались во всех германских языках. Данный закон заключался в передвижении взрывных согласных (*Verschlusslaute*). Этот процесс трактуется не как один, а как три последовательных этапа: сперва произошла спирантизация глухих, за ней последовало оглушение звонких и, наконец, осуществилась спирантизация звонких придыхательных [3:75].

Ряд 1: Переход глухих смычковых в соответствующий спирант – согласный звук (p, t, k, k^w → f, þ, h, h^w). Например: англ.: *foot*, нем.: *Fuß*, готск.: *fōtus*, лат.: *pēs, pedis*, («нога, ступня»); англ.: *third*, готск.: *þridja*, исландск.: *þriðji* («третий»); англ.: *hound*, голландск.: *hond*, нем.: *Hund*, лат.: *canis* («собака»). Это правило не действовало в сочетаниях sp, st, sk, sk^w. Например: англ.: *stand*, нем.: *stehen*, лат.: *stāre* («стоять»).

Ряд 2: Оглушение звонких (b, d, g, g^w → p, t, k, k^w). Примеры: англ.: *cold*, исландск.: *kaldur*, лат.: *gelū* («холодный»).

Ряд 3: Исчезновение придыхательных (bh, dh, gh, g^wh → b, d, g, g^w→w). Например: англ.: *brother*, нем.: *Bruder*, санскр.: *bhratar* («брат»).

Наличие множества исключений обязано появлению Закона Вернера. Он свидетельствует об общем предке германских языков – прагерманском языке и объясняет многие фонетические отличия между германскими языками и остальными индоевропейскими языками. Но этот закон объясняет не все, так как он имеет достаточное количество исключений. В качестве примера можно привести слово «отец». Слова *Pater* в латыни и *frater* в германских языках соответствуют разные результаты: в готском языке *fadar, broþar*. Если следовать закону Гримма здесь должен быть согласный *þ*. И таких примеров можно привести достаточно много.

Датский языковед Карл Вернер объяснил это явление так: после изменений согласных по закону Гримма произошло еще одно фонетическое изменение, касающееся согласных. Фрикативные (p, t, k, k^w → f, þ, h, h^w), перед которыми стоит безударный слог, озвончаются, то есть переходят в v, ð, ŷ, ŷ^w. Эти согласные по-своему развивались в различных германских языках. В результате этого изменения возникли чередования в корнях глаголов. Приведем примеры из древнеанглийского: глагол *weorþan* во множественном числе прошедшего времени – *wurdon, teon – tugon*. При тех же самых условиях изменился также и звук s в z. В древнеанглийском языке произошел еще один дополнительный процесс, переход z в r, иначе называемый *grammatischer Wechsel* [4]: *ceosan – curon, wesan – waeron*.

Так же важно упомянуть о причинах первого передвижения согласных. Существует четыре теории первого передвижения согласных в прагерманском языке.

Первая из них – *психологическая теория*, принадлежащая самому Якобу Гримму. По его мнению, передвижение согласных объясняется особым характером германцев, их свободолобием. На данный момент теория не имеет последователей.

Существует и *географическая теория*. Согласно ей, германцы некоторое время селились в горах, где разреженный воздух влиял на дыхание и, следовательно, на произношение согласных. Теория, пользовавшаяся некоторой популярностью в XIX веке, сейчас практически не имеет сторонников. И психологическая, и географическая теории не соответствуют современным представлениям о причинах фонетических процессов.

Более популярной можно назвать *теорию догерманского субстрата*. Согласно данной теории некоторые особенности германских языков, в том числе закон Гримма, вызваны действием субстратного языка, на котором говорил побежденный и ассимилированный германцами народ.

Существует и еще одна теория – *глоттальная*. По этой теории, постулирующей для праиндоевропейского языка систему смычных, отличающуюся от традиционной (на место звонких смычных помещаются глоттализированные согласные), германские языки преобразовали индоевропейскую систему смычных не путем передвижения согласных, а рядом других процессов:

- 1) утратой серией глоттализированных звуков признака глоттализации;
- 2) спирализацией звонких придыхательных в середине слова и утрата ими дополнительного признака придыхательности в начале слова;
- 3) спирализацией глухих придыхательных. Согласно глоттальной теории германские языки сохраняют более архаичную систему согласных, чем большинство других индоевропейских языков.

Второе передвижение согласных происходило в V-VII вв. н.э. в эпоху Великого переселения народов и образования варварских государств на территории бывшей Римской империи. Это явление распространялось с юга (где получило свою полную реализацию) на север – сверху, с высокогорных районов Альп и Апеннин, вниз, в районы равнин и низменностей. И происходило, в отличие от первого передвижения, исключительно на территории распространения немецкого языка. Также наблюдается, что в северных диалектах полностью отсутствуют следы второго передвижения согласных.

Второе передвижение согласных включает следующие ряды явлений:

Ряд 1: Общегерманские глухие смычные (p, t, k) после гласных переходят в спиранты (f, h, s) причем после краткого гласного имеется тенденция к орфографическому удвоению согласного: ff, hh. Например: англ.: *ship*, нем.: *Schiff*, англ.: *let*, нем.: *lassen*, англ.: *water*, нем.: *Wasser*, англ.: *make*, нем.: *machen*.

Ряд 2: Глухие смычные (p, t, k) зависят от позиции, занимаемой в слове. Глухие смычные p, t, k переходят в глухие аффрикаты (pf, z, kch) в начале слова, после согласных и в удвоении. Пример: англ.: *camp*, нем.: *Kampf*, англ.: *ten*, нем.: *zehn*, англ.: *heart*, нем.: *Herz*.

Ряд 3: Из звонких смычных b, d, g последовательному переходу подверглось лишь среднее звено d > t. Согласные b, d проходят сдвиг нерегулярно, поэтому их сдвиг мало отражается на немецком языке. Но в результате этого в немецком языке исчезли межзубные θ, ð и перешли в d. Например: англ.: *daughter*, нем.: *Tochter*, англ.: *day*, нем.: *Tag*, англ.: *old*, нем.: *alt*, англ.: *cold*, нем.: *kalt*, англ.: *brother*, нем.: *Bruder*.

Однако сходство английского и немецкого языков наблюдается не только в сфере фонетики, но и в грамматике, что также объясняется их общим происхождением. Общими грамматическими категориями для данных языков являются категории числа, лица, отчасти рода.

Следует отметить, что род существительных является одной из самых общеизвестных отличительных черт английского языка. В английском языке категория рода в грамматике полностью исчезла к концу XVII века. В то время язык постоянно подвергался сокращениям и различным изменениям. Несмотря на то, что лингвисты боролись за сохранность древнеанглийских устоев, различные словоформы и модели словообразования были упрощены, и сейчас мужской род соответствует только мужчинам, женский – женщинам, за средним родом закрепились все предметы и другие живые существа, такие, как животные, птицы, насекомые и т.д.

Эволюция существительных в английском языке спровоцировала утрату этнической основы языка, однако некоторые речевые стратегии, а также семантические и концептуальные параметры, сохранились до сих пор. Конечно, теперь они воспринимаются сами собой и не требуют внимания при изучении слов, однако являются важной частью лингвистического сохранения языка и его речевых традиций [2].

Категория рода в английском языке, прежде всего, передается в зависимости от лексического значения слова, а также выражается при помощи личных местоимений и некоторых суффиксов. Сейчас род существительных в английском имеет упрощенную форму, поскольку нет подразделений на категории, обозначающие конкретные группы предметов.

В немецком языке есть три рода существительного: мужской, женский и средний. Данная грамматическая категория выражается артиклем. Род одушевленных существительных определяется

обычно по их полу. А вот род существительных неодушевленных можно узнать, только заучивая существительные с артиклем, сверяясь со словарем либо определяя его по некоторым основным словообразовательным признакам.

Отличительной чертой английского языка от немецкого, где существуют 4 падежа, является отсутствие падежей как таковых (точнее их сокращение до минимума). Падежные отношения в таком случае выражаются с помощью предлогов. В немецком же языке слова связываются между собой окончаниями. Например:

нем.: Ich schreibe **meinen** Eltern Briefe.

англ.: I write letters **to** my parents.

Ни английское, ни немецкое предложение не могут существовать без сказуемого – глагола. Часто в роли сказуемого выступает глагол-связка «быть»: *sein* в немецком языке, *to be* в английском. При спряжении глагола по лицам он принимает формы, сильно отличные от инфинитива, как в одном, так и в другом языке.

Некоторые общие черты можно увидеть в системе образования времен. Например, обоим языкам свойственно наличие неправильных (сильных) глаголов, основные формы которых аналогично образуются и в английском, и в немецком языках. Например:

Немецкий	Английский	Перевод
beginnen - begann – begonnen	begin – began – begun	начинать
finden – fand – gefunden	find – found – found	находить
bringen – brachte – gebracht	bring – brought - brought	приносить

В системе времен рассматриваемых языков присутствуют такие общие временные формы как Präsens (нем.)/Present Indefinite (англ.), Präteritum (нем.)/Past Indefinite (англ.), Futurum (нем.)/Future Indefinite (англ.), Perfekt (нем.)/Perfect (англ.). Однако английский язык обладает еще целым рядом дополнительных временных форм. Таким образом, в немецком языке существует лишь 6 временных форм, а в английском 12.

Перечислить все отличия и сходства в рамках одной статьи не представляется возможным, однако собранный исторический материал, подкрепленный примерами, наглядно показывает сходство между английским и немецким языком. Среди отличий можно отметить, что английский язык стремится к большему аналицизму по сравнению с немецким языком. Сходство этих языков объясняется общностью их происхождения, а отличительные черты вытекают из произошедших в ходе их исторического развития изменений.

Библиографический список

1. Особенности германского консонантизма [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://sampo.ru/~infosolve/grimmvern.htm> (дата обращения: 15.11.2015)
2. Род существительных в английском языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://online-teacher.ru/blog/род-существительных-в-английском> (дата обращения: 15.11.2015)
3. Секирин В.П. Заимствования в английском языке. Киев: Изд-во Киевского университета, 1964. 152 с.
4. Сравнительная типология немецкого и русского языков [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://olgakostrova.narod.ru/books/CompTypology/CompTypology.pdf> (дата обращения: 15.11.2015)
5. Хачак Ф.Д. Сравнительный анализ лексики английского и немецкого языков [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://infourok.ru/sravnitelnyy_analiz_leksiki_angliyskogo_i_nemeckogo_yazykov-367125.htm (дата обращения: 15.11.2015)